

Warszawa, dnia 27 maja 2021 r.

**MODYFIKACJA I WYJAŚNIENIA DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO****Znak sprawy: 19/DB/2021****Przedmiot zamówienia publicznego:**

Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

Część nr 1 - wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń.

Część nr 2 - wykonanie tłumaczeń ustnych typu symultanicznych (równoczesnych), zdanie po zdaniu oraz konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, oraz usługę tłumacza polskiego języka migowego.

**Pytanie 1:**

Dziękujemy za zainteresowanie usługą tłumacza migowego. Przy czym w zapytaniu brakuje mi kilku informacji, stąd pozwoliłem tutaj napisać te zagadnienia:

- czy te tłumaczenia mają być wykonywane osobiście przez tłumacza na miejscu?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamawiający wyjaśnia, że Tłumacze będą wykonywać usługę tłumaczenia osobiście.

**Pytanie 2:**

Ile jest lokalizacji wytypowanych do obsługi głuchych interesantów, ponieważ Państwo w zapytaniu wspomnieli o wyjeździe poza Warszawę i równoczesny wzrost wynagrodzenia w tym zakresie

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamawiający informuje, że miejscem obsługi głuchych interesantów jest administracyjny obręb m. st. Warszawy.

Zamawiający dokonał modyfikacji pkt 3. ppkt 6) poprzez doprecyzowanie, że miejscem świadczenia usługi tłumaczenia jest administracyjny obręb m. st. Warszawa oraz poprzez usunięcie w pkt 3. ppkt 7), Opisu przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2, stanowiącego załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego.

**Pytanie 3:**

III grupą językową jest migowy? Bo bardzo często występuje I i II grupa językowa

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamawiający wyjaśnia, że tłumaczenia migowe zostały wyodrębnione oddzielnie jako usługa przy tłumaczeniach ustnych, nie stanowią w tym przypadku grupy językowej. Tłumaczenia językowa migowego występują wyłącznie z języka polskiego na język polski migowy.

**Pytanie 4:**

w jakim zakresie tłumacze mają tłumaczyć na migowy? Chodzi mi o zakres tematyczny tłumaczeń i tych zagadnień związanych z weryfikacją.

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zgodnie z pkt 1. Opisu przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2, stanowiącego załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego, tłumaczenia będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności:

- 1) statystyki,
- 2) ekonomii,
- 3) rachunkowości i księgowości,
- 4) demografii, w tym: tematykę dotyczącą urodzeń, zgonów, małżeństw, rozwodów, separacji, edukacji, źródeł utrzymania, niepełnosprawności, narodowości, wyznania, migracji zagranicznych i wewnętrznych, ochrony międzynarodowej,
- 5) badań społecznych,
- 6) finansów,
- 7) prawa (w tym prawa międzynarodowego),
- 8) informatyki,
- 9) informacji geoprzestrzennej oraz przestrzennych danych statystycznych,
- 10) bezpieczeństwa informacji,
- 11) zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych

**Zamawiający informuje, że dokonał następującej modyfikacji:**

**Załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego – Opis przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2 - pkt 3., ppkt 6) – było:**

- 6) Miejscem świadczenia usługi tłumaczenia jest m. st. Warszawa, z zastrzeżeniem pkt 7).

**Załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego – Opis przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2 - pkt 3., ppkt 6) – jest:**

- 6) Miejscem świadczenia usługi tłumaczenia jest administracyjny obręb m. st. Warszawa.

**Załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego – Opis przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2 - pkt 3., ppkt 7) – było:**

- 7) W przypadku wykonywania tłumaczeń poza Warszawą – wyłącznie na terenie Polski – wynagrodzenie za zamówienie jednostkowe zostanie powiększone o kwotę wynikającą z rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. z 2013 r., poz. 167).

**Załącznik nr 1.2 do zapytania ofertowego – Opis przedmiotu zamówienia (OPZ) dla części 2 - pkt 3., ppkt 7) – jest:**

- Zamawiający dokonał usunięcia treści pkt 3. ppkt 7).

*Małgorzata Sołtyszewska*  
Dyrektor Departamentu  
Administracyjno-Budżetowego